

animaux (qui se sont présentés), repousser maintenant un homme qui nous implore, serait-ce de la bonté? Je ne saurais me conduire ainsi. » Il le recueillit donc. La tortue lui dit : « Vous vous en repentirez. »

Quand ils furent arrivés à un endroit favorable, la tortue dit : « Je me suis acquittée de ma dette de reconnaissance; je vous demande la permission de me retirer. » Le Bodhisattva lui dit : « Quand j'aurai obtenu l'intelligence sans attachements, parfaitement vraie et droite du Tathâgata, je ne manquerai pas de vous sauver. » « Fort bien », répondit la tortue.

Quand la tortue se fut retirée, le serpent et le renard s'en allèrent chacun de son côté. Le renard, qui se logeait dans des trous, découvrit cent livres d'or excellent, donnant une marque rougeâtre sur la pierre de touche (1), qui avait été caché par des hommes d'autrefois; tout joyeux il se dit : « Je récompenserai par ce moyen cet homme pour le bienfait qu'il m'a rendu. » Il revint donc en toute hâte dire au Bodhisattva : « Moi, petit animal, j'ai reçu de vous une faveur qui a sauvé ma chétive existence. Les êtres de ma sorte demeurent dans des trous : en cherchant un trou pour m'y tenir, j'ai découvert cent livres d'or; ce trou n'appartient ni à une tombe ni à une personne; (ce qui s'y trouve) n'a été ni arraché par la violence, ni dérobé; c'est ma parfaite sincérité qui a fait venir (ce trésor); je désire vous en faire hommage. » Le Bodhisattva réfléchit profondément (et se dit) : « Si je ne prends pas (cet or), il sera perdu et ne sera d'aucune utilité pour les pauvres gens. Je le prendrai pour en faire des libéralités. Protéger et sauver tous les êtres, n'est-ce

(1) 紫磨名金. On rencontre souvent dans les contes l'expression 紫磨金; considérant que le terme 磨石 signifie « pierre de touche », je suppose que cette expression désigne un or d'excellente qualité qui, lorsqu'on le frotte avec la pierre de touche, donne une marque rougeâtre.